

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 45^{ena} añada · lumero 269 - 270 · mayo - agosto 2022 · Pre: 3 euros ·



Omenache a

Francho Nagore e Chesús Vázquez

Arredol d'a Parola

Conoxer, amar, esfender l'aragonés

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 45^{ena} añaada • lumero 269-270 mayo-agosto 2022. Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Chulia Ara, Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, 3scar Latas, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotraz3o e correzi3ns: Ana Cris Vic3n, Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA A3NAL (*Fuellas* + *Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-8
CLAVER3A, Rub3n: <i>Auto de presentazi3n de Fadruca en Alcal3 de Gurra</i>	9-10
R3OS, Paz: <i>Feria d'o Libro de Uesca</i>	11
R3OS, Paz: <i>Omenache a os profesors Franchu Nagore e Ches3s V3zquez</i>	12-13
R3OS, Paz: <i>Asambleya lumero 94 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa</i>	14

Documentazi3n

DEL ARCO, Ricardo: <i>Folklore ribagorzano</i> [De <i>Zephyrvs</i> , IV, 1953].....	15
MOSTOLAY, Ches3s: <i>Estatutos d'a Pecha 1499</i> ...	16-18

Tradizi3ns

SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: <i>O chuego de pilota en a plaza</i>	19-20
---	-------

Creyazi3n literaria

CARB3 FERRER, Josep-Lu3s: <i>A somera roya</i>	21-22
GIM3NEZ BETR3N, Ana: <i>Tres poemas</i>	23-25
NAGORE, Franchu: <i>Ucrania ye tan luen en a distanzia</i>	26
GRIMM, Jacob e Wilhem: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi3n: 27. Caperucheta Roya</i>	27-29

Rezensions

GONZ3LEZ FUMAT, Feliziano: <i>Las actitudes ling3isticas en los centros de educaci3n secundaria del Alto Arag3n. Evidencias para la actualizaci3n del estado de la cuesti3n</i> , de Iris Campos.....	30-31
---	-------

Cuentraportalada

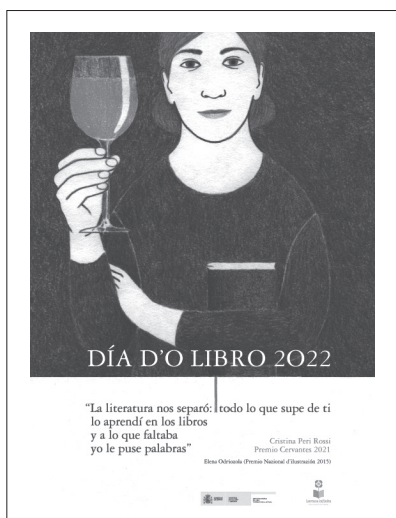
Fadruca, de Jos3 Ram3n Dieste.

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Día d'o libro 2022

Iste año 2022 a zelebrazión d'o día d'o libro o 23 d'abril (como se sape, día d'a muerte de Cervantes, anque coinzide en Aragón con a zelebrazión de San Chorche) por parti d'o Ministerio de Cultura ha tenito ro detalle de fer cartels en todas as luengas d'España, tamién en aragonés. Asinas, en a Biblioteca Publica d'a Plaza Luis Buñuel, o primer cartel que se podeba beyer dentrando-be yera en aragonés. Más adebán bi eba un cartel en español. Merexe a pena destacar iste feito, pus ye un reconoximiento de feito de l'aragonés á ran estatal. [Chuan Guara Ordás]



Uesca: Botiguetas de libros en o día de San Chorche

Iste año sí que s'ha puesto recuperar a tradicional benda de libros en o zentro de Uesca. A penar d'o mal orache, as librerías d'a capital posoron os suyos puestos, e tamién o Consello. A chen teneba ganas de mercar e beyer nobedaz, asinas que as bendas estioron muito animatas. Por o que pertoca a ros libros en aragonés, as bendas se conzentraron en os clasicos como *A lueca* y en os dizionarios d'aragonés. [P. Ríos]

Más nombres d'interpresas en aragonés

Cada día más á ormino se beyen nombres d'intepresas en aragonés. No solamén relacionatas con a ostelería u a gastronomía, que son os prenzipals cambios en os que medran. Tamién en atos tipos d'interpresas. Una preba d'isto ye a interpresa “Ambièn”, de Uesca, que proporciona “soluciones ambientales” (tamién lo podeba meter en aragonés: soluzions ambientals) e se puede contaular en www.sinbichos.es. U bien en o telefono 974 232 119. En a foto se beye una furgoneta d'a interpresa en una carrera d'o bico d'as Oliberas de Uesca. [Chusto Puyalto]



Nuebo libro sobre ras pastoradas aragonesas

Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII, editato por Prensas de la Universidad de Zaragoza e obra de M.^a Pilar Benítez e Óscar Latas, ye una imbestigación que preba de meter en relieu ra balura filolochica d'as pastoradas aragonesas, en cheneral, e d'as escritas en aragonés, en particular. En iste sentito, quiere responder a ras custions literarias e lingüísticas que suszitan istas piezas teyatrals, dende plantiamientos que s'alexan d'a bisión tradicional sobre ditas obras e sobre ra luenga emplegata en ellas.

Asinas, dende ro punto de bista literario, s'esfiende que ra pastorada aragonesa, si bien gosa estudiar-se dentro d'o clamato danze aragonés, constituye un subchenero teyatral autonomo, que presenta carauteristicas diferens, pero tamién

similars, a manifestazions dramaticas d'atros territorios. Dende ro punto de bista lingüístico, se sustiene ra ideya que ra luenga emplegata en istos testos dramaticos corresponde a ra fablata en cadaguna d'as localidaz en as cualas se representoron. As pastoradas, constituyen, por tanto, amás d'o mayor corpus escrito en luenga aragonesa en os siglos XVIII e XIX, un intresán e ineludible testimonio pa comprender a ebulución de dita luenga. [C. R.]

Premios en o concurso literario “Pedro Lafuente”

O conzello de Uesca combocó en abiento de 2021 a VI edición d'iste premio con bellas nobedaz como un nuevo alpartato ta composizions poeticas que s'achunta á ro ya tradicional de “Narración curta”, o d'escolars “Zagals” e o premio “Empresa”. Os ganadors son estatos, en a categoría de poesía, Francho Nagore con a composición “Cómo fer un paisache”; o churato destaca o buen modelo d'aragonés emplegato, asinas como ro suyo ritmo en ista composición que esnabesa entre o naif e o menimalista. Chulia Ara en a categoría de narratiba, con o treballo “Bilaniéns”. O churato ha destacato a capacidá d'amostrar a emigración de prenzípios de siglo a trabiés d'una prosa zercana. O premio “Zagals” ha quedato disierto, e o d'interpresa ye estato ta *Natural Optics Guara* por suyo refirme a ra difusión de ra luenga aragonesa dende ya más de dos decadas. [P. Ríos]

Premios “Condau de Ribagorza”

Iste premio, combocato por os conzellos d'Estadilla, Fonz e Graus, plega en ista añada ta ra suya XXI edición, en a cuala han resultato premiatas as obras “Celso más allá del escaparate”, de Carmén Sahún, en a categoría de relato curto e “Autorretrato”, de Celia Naval, en a categoría de poemas. Os premios s'entregoron en o “Espacio Pirineos” de Graus, e as obras se pueden leyer en a rebista “Ronda Somontano” d'o mes de mayo de 2022. [C. de R.]



XXVIII Chornadas d'as luengas d'Aragón

L'asoziazión Nogara organizó ya de traza presenzial istas chornadas que plenoron d'autibidaz as zagueras semanas d'o mes d'abril. Destacamos a presentación de bellas publicazions como *Gramatica Basica de l'Aragonés*, firmata por o EFA y editata por Prensas Unibersitarias u ro estudio de Alejandro Ibáñez Alcázar “L'aragonés en o rete, presencia e uso” u ra obra de Brian Mott *Nuevas voces de Aragón*, asinas como a proyección d'o documental premiato en Espiello “Baztán- Bidasoa” de Iñaki Atxa. [C. de R.]

Semana d'as luengas, aragonés e asturianu

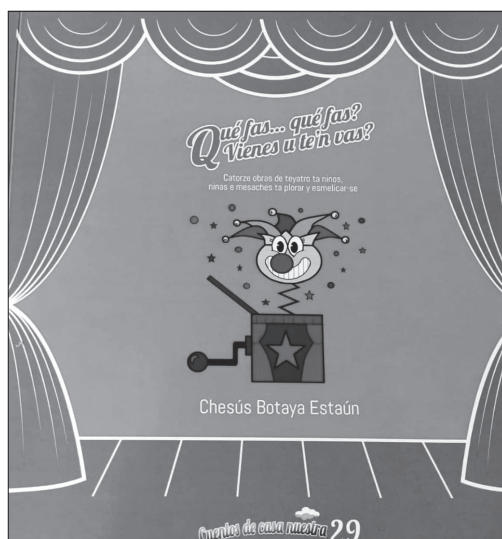
O sindicato d'amostranza CCOO organizó una intresán trobada entre os días 26 e 28 d'abril de traza birtual sobre istas dos luengas. Se contó con a partizipación d'os dos direutors chenerals de pulitica lingüística, d'Aragón, José Ignacio López Susín, e d'Asturias, Antón García Fernández, con miembros d'as dos Academias, como Maria Pilar Benítez por parti de l'aragonesa e Xose Ramón Iglesias e Marta Mori por parti de l'asturiana, e con os imbestigadors e dozens Yolanda Mur e Iris Campos por a parti aragonesa e Inaziu Galán por l'asturiana. [C. de R.]

Presentación d'o libro **Qué fas... qué fas, vienes u te'n vas!**

O día chuebes 28 d'abril o Teyatro Salesiano acullió a presentación d'ista obra de teyatro ta niños e ninas, cualo autor ye o nuestro compañero Chesús Botaya. A obra fa o lumero 29 d'a colección "Cuentos de casa nuestra" que edita o Gubierno d'Aragón. A presentación prenzipió con a biemplegata d'a direutora d'o Colechio "San Bernardo" e auto contino mosen José Antonio Montull, en luenga catalana, esfendió de traza zereña o trilingüismo d'a nuestra comunidá y emponderó a faina d'os profesors Botaya e Machuca a trabiés d'o teyatro escolar. Continó prenendo a parola o Director Cheneral de Pulitica Lingüística, repasando a istoria de l'amostranza d'a luenga aragonesa en iste colechio, e o empleo d'o teyatro como ferramienta didautica. Ta rematar, l'autor agradexió a presencia de familias y escolanalla (que cuasi plenaban o teyatro) e describió o contenito d'a publicación: 14 obras curtas ta representar. E dio paso a ra representación d'a obra "A prinzesa Ababolina" que ye o zaguer montache feito por a colla de teyatro en aragonés, formata por 8 ninos e ninas dirichitos por os suyos profesors, Chesús Botaya e Luis Machuca. [P. Ríos]

Rematanza d'o curso d'o DEFA

O Diploma d'Especialización en Filolochía Aragonesa, títol propio d'a Unibersidá de Zaragoza que s'imparte en o Campus de Uesca, clausuró o curso 2021-2022 presentando dos nuevos estudios d'os suyos profesors sobre a luenga aragonesa. *O sistema fonolochico de l'aragonés*, a primera monografía sobre a fonología d'ista luenga, que fa parti d'a colección "A tefla de cuatro fuellas" d'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa y *Sobre la pastorada aragonesa*, editato por Prensas de la Universidad de Zaragoza, en a colección "Papers d'Avignon", un estudio sobre o mayor corpus d'obras escritas en aragonés en o sieglo XVIII. Iste auto se zelebró ro día chuebes 17 de mayo en a Facultá de Ziencias Umanas e de l'Amostranza. O primero d'istos bolúmens ye obra de Francho Nagore, e o segundo



de María Pilar Benítez e Óscar Latas. En iste auto se contó tamién con a presencia de José Domingo Dueñas, director d'a "Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias y patrimonio inmaterial de Aragón", Iris Campos, direutora d'o DEFA e dos profesors d'iste estudio: o filologo Chesús Vázquez Obrador e o espezialista en a literatura en aragonés José Ángel Sánchez Ibáñez. O primero s'encargó de fer a presentación d'a fegura e ra obra de F. Nagore de traza machistral e o segundo fazió ro propio con a obra de M. P. Benítez e Ó. Latas. A cambra yera plena d'intresatos, profesorado e sobre tot d'os escolanos y escolanas d'ista promozió d'o DEFA. [Paz Ríos]

Lo infinito en un chunco

A editorial Xordica ye a responsable d'a edizió d'ista traduziún d'a obra d'Irene Vallejo *El infinito en un junco* que firma Chusé Raúl Usón. A obra se presentó tanto en Uesca como en Zaragoza con a presencia de l'autora e o suyo tradutor. [C. de R.]

Colla de leutura en aragonés, curso 21-22

Remata a cuatrena añada d'a Colla de Leutura en Aragonés d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En as cuatro sessions feitas iste curso emos leyito *Niedo de barucas*, de Chusé Inazio Nabarro, *Palestra*, d'Ana Giménez Betrán, e *Un conzieto d'o Dr. Ocs*, de Chulio Verne, traduzito dende o franzés enta l'aragonés por

Francho Nagore, asinas como faziemos un “Obrador de Haikus” acotraziato por Chabi Garzía Flórez (enfilador d’a pachina de Facebook “Barzas e moras”, de haikus en aragonés). Tamién tenemos a suarde d’afirmar, en a zaguera sesión, á Francho Nagore ta que nos charrase d’as pinganetas que cal fer ta traduzir de buena traza enta l’aragonés, e fendo zeprén en o que pertoca á ra suya traducción de *Dr. Ocs*. Muitas grazias á totas e toz os que ez feito un poder ta partizipar en a Colla, e más que más por o buestro esfuerzo e treballo ta que ista autibidá plante fuerte. Tos asperamos á toz os intresatos en leyer en aragonés o curso benién, en a zinquena edizión. [Chulia Ara Olibán]

Danza contemporania en aragonés

Otura, Intima peregrinatio, ye una mescla entre o treballo de Miguel Ángel Berna e o d’Alejandro Á. Longines, un entendimiento entre ro tradizional e ro contemporanio, metendo ro punto de mira en Yebra de Basa e en o suyo danze. O Danze ye dende fa unos años un tema sobre o cuallo Miguel Ángel Berna e Manuela Adamo son imbestigando pa poder realizar un espeutaclo. E santa Orosia ye presén en o conzeuto d’o espectaclo como simbolo femenino, adautato á o sieglo XXI.

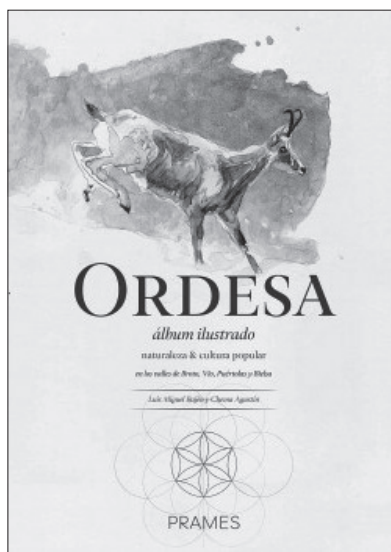
Miguel Ángel Berna prene o rol d’o Danzante que en a suya romería (*Intima Peregrinatio*) realiza un recorrito, trestallato en 9 eszenas, en as cualas interatúa con o cuerpo de baile. A romería de Santa Orosia trascruza 8 ermitas dica plegar ta ra de Yebra de Basa. O cuerpo de baile ba prenendo diferens rols: A memoria d’as espirituadas tresladato á os problemas de ro femenino en a soziedá atual e en o cuallo se quiere rendir un omenache no nomás á o rol d’a muller d’o sieglo XXI sino, tamién, a totas aquellas mullers que entre sieglos estioron acusatas de broxas, estorbatas e istericas.

A cantadora que partizipa en o espectaclo e que ha grabato a boz en aragonés de diferens temas ye a de Vicky Lafuente,

an o lema “no deixez morir a mía boz”, d’Ánchel Conte ye de fundo, chunto con rezitazions d’a pastorada e tot con a colaborazió mosical e letrista de Jota Lanuza, d’Ixo Rai. Un espeutaclo de danza contemporanea de raso en aragonés que cal desfrutar. [O. G. B.]

Presentación de *Ordesa: naturaleza y cultura popular*

A cambra d’autos d’o Instituto d’Estudios Altoaragones acullió ro pasato día chuebes 27 de mayo a presentación d’ista polida publicazió editata por PRAMES. O tetulo completo ye *Ordesa, álbum ilustrado. Naturaleza y cultura popular en los valles de Broto, Vio, Puértolas y Bielsa* e os suyos autors son L. M. Bajén e Ch. Agustín. Ye un prezioso libro con más de cuatrocientas lamas e textos tanto en castellano como en aragonés que retratan ista alfaya d’a naturaleza e ra presencia umana que ha permitito a suya conserbazió. Ofizios, arquitectura, flora, fauna e cultura popular ye o que aborda, e como diz Luis Miguel Bajén, ye un omenache a os ombres libro, a ixos abitadors que han conserbato a suya cultura popular. [C. R.]



XII Premio de Nobela Curta “Ziudá de Balbastro”

O día biernes 28 de mayo se fazió publico ro fallo d’o churato d’iste prestichioso premio que comboca o Conzello de Balbastro cada dos añadas. En ista

edición a obra ganadera ye *Quan tornen*, cuala autora ye Elena Chazal, d'Estadilla. A obra será publicata por Gara d'Edizions, e asperamos que antis con antis siga en as librerías. [C. de R.]

“A escampar la boira”

A Corporación Aragonesa de Radiotelevisión ha apostato por atro programa en o cuala as luengas beiculsars son l'aragonés e o catalán. Con o nombre de “A escampar la boira”, Jorge Pueyo ye o encargato de presentar-lo, e de fer as entebistas que se complementan con encuestas por a carrera, chuegos etc. Alto u baxo son 40 minutos, pero ixo sí, cuasi a ra meya nuei, no se baiga beluno a espantar. [P. Ríos]

Fenezió Boris PAHOR

O escritor esloveno e compañero de l'ALCEM Boris Pahor (Trieste, 1913-2022) fenezió o pasato trenta de mayo en a suya ziudad, Trieste. Considerato uno d'os más grans narradors de l'olocausto, compartió os suyos padeziminetos en os cambos de conzentrazión nazis en a suya obra *Necrópolis*, una d'as millors obras sobre ista infamia, contimparable a ras obras de Primo Levi, Elie Wiesel u Imne Kertész. A suya trayectoria literaria ye muito ampla, as suya obras son estatas traduzitas dende o esloveno ta un camatón de luengas. Eslobenia li atorgó o prestichioso Premio Preseren e Franzia, por a suya parti, a “Lechió d'Onor”. Tota ra suya vida ha esfendito as luengas minorizatas e a suya cultura, en o suyo causo, o esloveno en Italia, denunziando sin mica medrana o esmicazamiento d'a luenga e a cultura eslobena en Trieste por parti d'os faxistas almans e italianos. Pahor ye un exemplo de luita y esfensa d'as culturas menazatas que nos combida a continar por os mesmos sulcos que labró. [P. Ríos]

Premio “OSTANA LINGUA MADRE” 2022

A comuna d'Ostana ye un lugar d'arredol de 80 abitadors en a probinzia italiana de Cuneo, en as Alpes, do a luenga propia ye l'oczitano alpino. Cada añada atorga un premio internacional “Ostana Lingua Madre” a qui



Boris Pahor.

consideran que s'ha destacato en a esfensa, estudio e difusión de bella luenga minoritaria. Por exemplo, o premio internacional de 2019 estió ta Manuel Rivas, escritor en gallego. Antiparti d'iste, atorgan otros barios premios: á ras minorías lingüísticas d'Italia, de luenga oczitana, á os chóbens, de traduzión, de mosica, zine, etc. Con tot isto se fa cada añada un festibal en do ros protagonistas son as luengas minoritarias. En iste año 2022 o Premio Internazionale “Ostana Lingua Madre” ye ta l'aragonés en a figura de Francho Nagore Lain. Li s'atorga por o suyo quefer á o largo de muitas añadas d'estudio, esfensa e difusión d'a luenga aragonesa. D'ista traza se quiere fer bisible l'aragonés en os autos d'iste año, que se zelebroron en Ostana os días 24, 25 e 26 de chunio. A entrega d'istos premios “Ostana Lingua Madre” se fazió ro día 26 de chunio en a sala polibalen de Miribrart, uno d'os bicos d'iste lugar. Fazió de mayestro de zerimonias en a entrega d'o Premio Internazionale (una obra d'o escultor Michelangelo Tallone) o ecs-alcalde d'o “comune” d'Ostana, Giacomo Lombardo. [C. R.]



Entrega d'o Premio Internazionale “Ostana Lingua Madre” en Ostana (Italia) o 26 de chunio de 2022.

XXIV Diya de la falleta, el San Chuan e la cultura chistabina.

Como totas as añadas antis de l'astro, o Conzello de San Chuan amparato por o Corro d'es bailes e Mayordomas e Mayordomos 2022 organiza tot un cabo de semana adedicato a ra luenga e a cultura en a bal. O día chuebes 24 de chunio s'adedicó a ra tradicional Falleta, fiesta declarata Patrimonio d'a Umanidá. O día biernes 24, s'adedicó a San Chuan con esferens autibidaz como aproyeición de una selección de cortos d'Eugenio Monesma como "la colada", "El cañimo", "La elaboración de la mantequilla" y "El calso". O día sábado 25 ye o adedicato a ra cultura chistabina, con l'autuación de Corro d'es bailes, a presencia d'as Filanderas d'a bal u ra trobada d'artesanos. O día se remata con a mosica d'Os Chotos. E o domingo 26 se rematoron os autos con a colla A Chaminera e a suya obra "Por quién bailan los moñacos". [M. Nasarre]



Zentro d'Interpretación de l'aragonés 'Ana Abarca de Bolea'

O Monesterio de Casbas de Uesca ye, dende o día chuebes uno de chulio, a sie de d'iste Zentro d'Interpretación creyato por o Gubierno d'Aragón. Contiene una esposición en a cuala se preba de dar a conoxer a luenga aragonesa dende os suyos oríchens meyevals e se completa con documentos audiobiisuals,

con reproduzions d'obras en aragonés dende o sieglo XIII e con a istorigrafía d'a suya presencia en meyo de comunicazió y en tota mena de manifestazions culturals. En ista iniziatiaba han colaborato a Comarca Plana de Uesca, o Conzello de Casbas e l'Asoziación Monesterio de Casbas. A suya direutora zientífica ye a profesora d'a Unibersidá de Zaragoza Iris Orosia Campos. [C. R.]



Claustro d'o monesterio de Casbas.

Brioleta 2022

A trobada d'escritoras de Yesero se tornó a organizar o primer cabo de semana de chulio amparata por o conzello de Yesero e a comarca Alto Galligo e dirichita por Mará Jesús Acín. E como ya ye de dar, a luenga aragonesa estió presén con a charrada de Silvia Cebolla "Escribir y comunicar en aragonés". [Paz Ríos]

Curso de herano d'a UZ en Chaca

Iste curso s'ha zentrato en a fonetica istorica d'as luengas iberorrománicas, mirando d'ofrexer una ambiesta ebolutiba dende o latín dica as esferens luengas romanzenes d'a Peninsula Iberica, sin xublidar os latinismos de o euskera. O programa abracó os días chuebes e biernes 14 e 15 de chulio e contó con a partizipazió de reconoxitos espezialistas. Siñalamos os nombres de Daniel Recasens i Vives d'a Unibersidá de Barzelona, Fernando Sánchez Miret d'a Unibersidá de Salamanca, Jordi Suils Subirá, d'a Unibersidá de Leida, Juan Carlos López-Mugartza d'a Unibersidá Publica de Nabarra, Ramón d'Andrés e Xosé Lluis García Arias d'a Unibersidá d'Uviéu, Ramón Mariño Paz d'a Unibersidá de Santiago de Compostela e Chesús Vázquez Obrador d'a Unibersidá de Zaragoza. [C. de R.]

Auto de presentación de *Fadruca* en Alcalá de Gurrea

O sábado 7 de mayo se presentó en Alcalá de Gurrea o libro *Fadruca. Palabras aragonesas de Alcalá de Gurrea*, de José Ramón Dieste. Iste bolumen, editato por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa suma un lumero más ta ra colección 'Puens enta ra parola'. L'auto estiò embastatoa en as fiestas d'o lugar que son adedicatas á ra Birchen d'Astón. Iste pintoresco lugar aparexe coflato en un tozal e ye a inbidia de cualesquier presona d'a Plana de Uesca, pues puede beyer-se tota ra Sierra de Gratal, Guara, a Plana e mesmo ro entibo d'a Sotonera.

Que a presentación d'iste libro estase un auto más dreto d'as fiestas d'a localidá no ye casualidá. O mesmo alcalde, José Eugenio Marín, que acompañó á l'autor e á o presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, querió dixer fianzia en a importanzia d'a esistencia d'iste libro; más que más ta o lugar. Con un refirme de raso esintresato, l'alcalde comentó que querió fer-se con buen lumer d'exemplars ta fer partache con toz os bezins. Asinas s'estendilla ra parola, sí señor. E dimpués de una breu introdución, l'alcalde dixó paso a l'autor, José Ramón Dieste.

José Ramón, alcaláino de naxenzia, ye un ombre de pocas parabras, lo dizió él mesmo. Pero, ixo sí, no puede amagar o esclatero apego con o suyo lugar. Cuan fabla d'o suyo lugar lo fa con amor, e ixo, me pienso, le fazió onra ta iste proyeuto. José Ramón puede estar que siga un ombre de pocas parabras, pero en a presentación d'o suyo libro dixó asabelo de datos e aneudotas importants. Concaró iste libro alentato por ixa sensazión entre rispato e cuasi medrana, pues ta él yera tot un reto. Ta qui no?

Ya yera coszién d'a riqueza lesica d'Alcalá cuan fazió ro serbizio melitar, contimparando ixe aprendizache e entrecambio de lesico e d'esperienzas con as que os chobens fan en istos tiempos en a Unibersidá. L'aragonés correba por o suyo benambre dende bien chicorrón, pero estiò una pintada en una paret (puede estar que zerca de una d'ixas



unibersidaz d'as que charraba antis) que deziba "A chen que dixa tresbatar a suya luenga, ye prenzipiando á amortar-se como pueblo" a que lo animó ta aprender l'aragonés. E asinas estiò, aprendió l'aragonés en edá adulta, pero firme.

En a suya capeza no teneba ra ideya d'escribir iste libro, pero en as continas trobadas con os suyos amigos en Uesca, do charraban d'o Umano e o Debino, prenzipió á fer-se reyalidá. En ixas trobadas fablaban, profes, d'Alcalá. D'Alcalá u d'a importanzia que tiene o erenzio cultural, mesmo d'a bergüenia de charrar que desgraziadamén encara continua. Tot ixo, e o refirme d'o Conzello, lo empentó á prenzipiar con a clasificazión de parabras. En primeras teneba dandalos que lo feban contimparar as parabras en diferens dizionarios, pero ta iste treballo zancochero tenió a inestimable aduya



Dentrata ta l'auto de presentación en o Conzello d'Alcalá de Gurrea.



Un inte de l'auto de presentazi3n d'o libro en a cambra d'autos d'o Conzello. En a mesa: l'alcalde, l'autor e Chusé Inazio Nabarro.

de Chusé Inazio Nabarro, manullador de parabras.

En barias ocasions José Ramón querió meter ficazio en que ista obra deberba u poderba estar un pundo de partida en a rechira de vocabulario d'Alcalá, pus os más de 2 años de treballo reflexatos en iste libro pueden fer onra ta qui quiera enamplar o rechistro de l'aragonés d'o lugar. Antimás querió alentar á cualesquier presona á dixer os suyos testos escritos porque pueden fer onra á cualesquier luenga ta o suyo repositorio lesico. De feito, en o suyo causo tenió que chitar man de catastros en o treballo de rechira pus ta una mesma cosa bi eba barios nombres.

L'autor querió despedir-se e dar paso a Chusé Inazio Nabarro alentando tamién á ra chen á que charren aragonés dezindo: "l'aragonés ye más d'o que se puede prexinar". No solo ixo, sino que tamién querió agradexer á o Consello tota l'aduya rezibita e á l'alcalde por a suya difusión.

Chusé Inazio, en primeras, querió dezir que él podió fer-se cargo d'os primeros borradors e correuzions d'o treballo de José Ramón, pero ricordó que o treballo de imprintazi3n, etc, estió parti de Francho Nagore, qui por motibos presonals no podió estar-ie.

En cuanto á o libro recalcó que ye un libro muito bien feito, cuasi canonico, e que ya en as suyas primeras bersions ya yera bueno. Agradexió tamién a predisposizi3n de l'autor á cualesquier cambeo que li conselló. Como dezíbanos en o prenzipio, a colezi3n

'Puens enta ra parola' (colezi3n escluisiba de vocabulario) suma á 'Fadruca' como atro fillo más; o lumero 21. O presidén d'o Consello subrayó a importanzia d'a replega d'istos vocabularios locals ta completar o puzle crebazato que ye l'aragonés. 'Tota piedra fa paret' continó; anque en iste causo poderbanos dezir que fa fadruca. Parabra endemica d'Alcalá e que querieron meter-la como tetulo por o ebocador e literario d'o mesmo.

Tamién dizió que o libro ye importán por a zona en do s'alcuentra Alcalá, pus ye a buega meridional d'a zona d'uso lingüístico de l'aragonés, e ixo, mos puede dar muitismos datos de dica do poderba plegar u estensillar-se l'aragonés. A ra fin, dixó esclatero que merexe a pena leyer-lo de raso, pues a leutura de cadaguna d'as parabras ye o inizio d'un biache t'o pasato. Con isto e con o reparto de libros por parti de l'alcalde, se remató un auto que fazió goyo á toz os bezins e foranos que estemos astí.

¿Que encara no sapes que cosa ye una 'fadruca'? Pues seguntes l'autor ye una "paret o muro que desepara dos carreras á diferén libel cuan iste ye considerable". Pero, ye esclatero, si quieres beyer una de berdá tendrás que benir dica Alcalá de Gurrea.

Rubén Clavería



O mayo plantato por os quintos 2021-2022 en a plaza d'Alcalá de Gurrea.

FERIA D'O LIBRO DE UESCA

Ya son trenta e güeito edizions d'ista Feria que prenzipió o día biernes tres de chunio e remató o día domingo doze de chunio. Como totas as añadas, a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ha publicitato a suya faina con caseta propia, antimás de presentar as nobedaz editorials. Ista presentazión s'organizó o primer sabado d'a feria, o cuatro de maitins. Tres son os bolumens que se presentaron, antimás d'a obra d'o nuestro compañero Chusé Damián Dieste. O presidén d'o Consello, Chusé I. Nabarro fazió a faina de presentar *Fadruca*, cualo autor, José Ramón Dieste, no podió acudir ta iste auto por compromisos familiars. Auto contino, o presidén zedió a parola a Ana Giménez, que charró d'o suyo poemario *Á tamás d'a bida*, premio “Ana Abarca de Bolea” en a suya zaguera edizión de 2021. Iste ye un poemario con 27 composizions en as que Giménez rebindica a bastida d'a poesía ta esfender a nuestra luenga e tamién como amparo de rebindicazions sozials e presonals; ye no reblar e charrar d'o que semos estatos, o que semos e o que seremos. Por a suya parti Chusé Damián Dieste explicó a suya zaguera obra *Guardaos del frío. Refranes del clima en el Alto Aragón*, obra editata por Comuniter. Ye una replega de refrans feita en o sieglo pasato por tot l'Alto Aragón d'os cuals leyó beluns como “Tronada en a Gorgocha, l'augua en a pocha y si recula, pedregada”, “Cuan canta o cuculo de mañanas farto y de tardes duro”. Aprobeitó ta emponderar a literatura oral e a suya balura como ferramienta ta o estudio d'a luenga aragonesa. A zaguera publicazión presentata en iste auto estió *O sistema fonolochico de l'aragonés*, de F. Nagore. De traza muito didautica esplicó as esferenzias entre fonetica e fonolochía, e repasó o contenito d'a obra, alazetel ta fixar una grafía que represente a luenga por escrito.

En ista semana de feria tamién se presentoron atros libros en aragonés. O día chuebes nueu, José Solana charró d'a suya zaguer obra, *A deleria de'l cóbol*, acompañaio por o Nacho López, Direutor Chenral de Pulitica Lingüística e por o editor, Chusé Aragüés. E o día biernes diez, lis tocó a María Pilar Benítez e Óscar Latas presentar a suya imbestigazión sobre a pastorada aragonesa, *Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*. Editata por Prensas Unibersitarias en a suya colezió “Papers d'Avignon”, ye una modelica imbestigazión que cal leyer ta poder conoxer sin dandalos cualo yera o estato d'a luenga aragonesa en o clamato “Sieglo d'as Luzes”

Paz Ríos Nasarre



Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez Betrán, Chusé Damián Dieste e Franchó Nagore en a Feria d'o Libro de Uesca o 4 de chunio.

OMENACHE A OS PROFESORS FRANCHO NAGORE LAÍN E CHESÚS VÁZQUEZ OBRADOR.

A Facultá de Zienzias Umanas e de l'Amostranza estió o escenario trigato por o profesorado d'o DEFA ta rendir un sentito omenache a istos dos profesors, alazez d'a recuperación, dinificación y estudio d'a luenga aragonesa, tanto meyeбал como moderna. Astí, en a Cambra d' Autos, un día biernes 17 de chunio se congregoron representans instituzionals, compañers e compañeras de Departamento en Unizar, profesorado unibersitario, escolanos y escolanas, familiars e chen que los aprezia. S'ubrió l'auto con as parolas de María Pilar Benítez, explicando l'orichen d'ista iniziatiβα asinas como d'a publicaziόν que se presentaba, que no pretende atra cosa que agradexer o trebollo d'os omenacheatos sin xublidar l'agradeximiento a totas as instituzions que han posibilitato celebrar iste auto e publicar o bolumen d'omenache: Bizerreutorato d'o Campus de Uesca, DPH e Instituto d'Estudios Altoaragoneses, Catedra Johan Ferrández d'Heredia e DCHPL. Dimpués Chusé I. Nabarro dio a parola á ros representans instituzionals que presidiban l'auto. En primeras charró José Domingo Dueñas en calidá de bizepresidén d'o IEA, remerando a faina inchén que tanto Nagore como Vázquez han feito en ixa instituzión dende as añadas gúitanta d'o sieglo pasato, tanto en imbestigaziόν como en publicaziόν d'imbestigazions u direziόν de rebistas e chornadas. En segundas, Marta Liesa, Bizerreutora d'o Campus de Uesca, fazió o mesmo glosando as dos feguras e o suyo trebollo zereño en dozenia e tamién en imbestigaziόν filolochica sobre y en luenga aragonesa. Ta rematar iste trampo, José I. López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística charró d'as suyas esperenzias presonals con os dos omenacheatos asinas como acobaltó a sobrebuena labor desembolicata por os dos en o que pertoca á parar professionals ta l'amostranza d'a luenga aragonesa en os libels d'infantil, primaria e secundaria.

Rematatas as interbenziions d'os representans instituzionals, os mantenedors de l'auto, María Pilar Benítez e Chusé I. Nabarro zedieron a parola a os encargatos de fer una chicota



O profesor Chesús Vázquez Obrador en a suya charrada. [Foto: Eduardo Marco].

semblanza d'os omenacheatos. Por custions profesionals e de salú, tanto Víctor Juan como Eloy Fernández Clemente, que son os encargartos d'istas reseñas en a publicazió, no podieron estar astí, pero mandaron os dos unos testos breus. A semblanza de Chesús Vázquez estió leyita por o profesor d'o DEFA José A. Sánchez Ibáñez e a semblanza de Francho Nagore por a directora d'o DEFA, Iris Orosia Campos. Auto contino Chusé I. Nabarro esplicó ro contenito d'a publicazió, *Arredol d'a parola. Conoxer, amar, esfender l'aragonés. Treballos en omenache a Francho Nagore e Chesús Vázquez*. A primera sorpresa estió ta F. Nagore ya que o diseño de portalada se debe a Blanca e Obarra Nagore Estabén. E a segunta ta ros dos, por o contenito d'o bolumen. En cuasi zincozientas pachinas s'agabillan treballos de dozens e imbestigadors d'a Unibersidá Complutense de Madrid, d'a Unibersidá d'Uviéu, d'a Unibersidá de Zaragoza, d'a Unibersidá Publica de Nabarra, d'a Unibersidá de Santiago de Compostela e o Instituto d'a Lingua Galega, d'a Unibersidá d'Alacant, d'a Unibersidá de Barcelona e o Institut d'Estudis Catalans, d'a Unibersidá de Leida, d'a Unibersidá de Valencia u d'a Unibersidá de Viena. E as colaborazions d'o profesorado d'o DEFA e d'atros imbestigadors perteneziens a dibersas asoziacions e instituzions.

Dimpués se fazió a entrega d'a publicazió e d'una plaqueta conmemorativa. Paz Ríos, profesora d'o DEFA entregó libro e placa á Nagore e Ana Giménez, también profesora d'o DEFA fazió o propio con Vázquez, remerando antis as añadas de dozenia que espleitó en Filolochía Ispanica tenendo como profesor a Chesús Vázquez.

E ya os omenacheatos preniaron a parola, en primer puesto, Chesús Vázquez. Emozionato e agradexito, remero cómo trepuzó en a faculta de Filosofía e Letras de Zaragoza con F. Nagore, asinas como as suyas primeras imbestigazions que lo han lebato a adedicar más de zinquenta añadas d'a suya bida a capuzar-se en a luenga aragonesa. Francho Nagore se mostró sorprendito e tamién agradexito por iste auto e por a publicazió adedicata. Remeró as publicazions en omenache a feguras d'a filolochía en as cualas ha colaborato, reconoxendo que ye una faina de titans.

Trancó l'auto a directora d'o DEFA, agradexendo a colaborazió desintresata d'as instituzions en o que pertoca a ra edizió d'o libro-omenache, fendo ficazio en a sobrebuena faina de dos presonas d'o IEA, Teresa Sas y Ana Bescós, asinas como también a ras presonas que bi yeran, compartindo iste auto con os organizadors e os omenacheatos.

Paz Ríos Nasarre



O profesor Francho Nagore Lain en a suya charrada. [Foto: Eduardo Marco]

Asamblea lumero 94 d'o Consello d'a Fbla Aragonesa

Dimpués de dos añadas sin poder fer una Asamblea, o día sabado 19 de chunio se podió fer, e prenzipió estando as siete d'a tardi. Se prenzipió por a leutura e aprebazión de l'auta d'a zaguera asamblea, en iste caso s'aproboron dos, ya que se fazió asamblea ordinaria y estraordinaria o 23 d'aborral de 2019. Dimpués prenió a parola o tesorero, Chorche Escartín, ta rendir cuentas d'as finanzas d'istas añadas d'astro. Presentó as cuentas detallatas d'as añadas 2019, 2020 e 2021, totas con un saldo positibo de 11.968.14 euros, 15.798.35 euros e 16.445,16 euros respetubamén. Bels consellers demandoron por bellas custions de bendas e sobre os ingresos por condutas a *Fuellas* e por consellers e conselleras. Se proposa que en as beniens cuentas se reflexe con detalle altas e baxas tanto de conduzions á *Fuellas* como de consellers e conselleras, cosa que s'apreba de conchunta con as cuentas presentatas.

Continado con l'orden d'o día, se pasó á ra dentrata de nuebos miembros. A chunta direutiba proposó a dentrata como consellers de pleno dreito de Rubén Clavería de Uesca e Marisa Naya d'Alquezra. L'asamblea apreba a propuesta, e se prozede á ra leutura d'o suyo discursset de dentrata. Como no yeran por custions laborals denguno d'os dos, leyeron os testos Paz Ríos e Ana Giménez. Auto contino, o benién punto yera o Informe de presidencia. Chusé I. Nabarro esplicó as consecuenzias de l'astro en a nuestra labor, con ature de clases e atras autibidaz. S'informa cómo, poquet á poquet se ban reprenendo autibidaz, a primera a Colla de leutura, que leba dos cursos treballando por *Meet* con muitos buenos resultatos. Tamién a presenzia en ferias como a de l'Almozara en setiembre de 2021 u ra de Uesca en octubre de 2021. En a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón no emos puesto posar caseta en dos edizions, asperamos poder-lo fer en iste abiento. Con as instituzions, prebamos de fer colaborazions e atender as suyas demandas, como con a Comarca Plana de Uesca fendo un calendario u con o Conzello de Uesca en o diseño d'o Premio "Pedro Lafuente". S'informa d'o zaguer proyeuto, en iste causo con o Planetario d'Aragón, s'esplican as condizions d'o proyeuto e l'Asamblea da a suya conformidá. Tamién se colabora con o Consello de Uesca en as autibidaz d'o Día d'a Luenga Materna, pero no se beye mica intrés



Mesa de l'Asamblea Cheneral: Paz Ríos e Chusé Inazio Nabarro.

en continar con "Luenga de Fumo". Se charra tamién d'a poca formalidá de l'aria de Cultura d'o Conzello en o que pertoca á ro fallo y entrega d'os premios "Pedro Lafuente" d'ista añada. No pasa o mesmo con as Bibliotecas Monezipals, con as que se fa una colaborazión dende 2021 fendo leuturas coleutibas u contacuentos. O presidén remata informando d'a partizipazión d'una chicota delegación en o benién congreso d'ALCEM que se ferá en Austria.

L'orden d'o día continaba con o informe sobre publicazions. Prene a parola Ana Giménez como responsable d'ista demba, e fa memoria d'as publicazions, En istos dos años s'han editato os lumers correspondiens de *Fuellas* e *Luenga & Fablas*, asinas como zinco libros en 2020, dos en 2021 e tres en 2022, quedando agún una publicazión que s'aspera que salga en abiento, o *Bocabulario de l'Almunia de Doña Godina*, de Gonzalo Orna.

O punto lumero seis pertocaba tamién á o presidén, que leye o Informe que se ba a lebar ta Austria asinas como a Proposa de Resolución. As dos s'apreban e s'adibe una proposa, que en a mapa d'a UNESCO sobre luengas menazatas, se puye ta color royo o estato d'a luenga aragonesa, en istos intes en amariello. Contina con o benién punto Chusé Inazio, e esplica a proposa de Consello ta o premio "Chuana Coscujuela" combocato por o Gubierno d'Aragón. Se debate sobre a pertinenzia de presentar presonas u instituzions e á ra fin s'apreba a proposa de candidatura de Instituto de Estudios Aragoneses amparata por o Consello. Ta rematar, en rogarias e demandas, se fa memoria d'os consellers fenezitos, e tamién d'a chen muito amanata ta o Consello. E sin cosa más que tratar, estando cuasi as nueu d'a nuei, se debantó ista Asamblea, e muitos d'as presens preniemos o camín ta zenar en chirmandá en o Restaurante París.

Paz Ríos Nasarre

Folklore Ribagorzano.

Por Ricardo del ARCO.

En la villa de Graus hay una costumbre, de tiempo inmemorial: cuando vienen de bautizar a un recién nacido arrojan desde el balcón o la ventana puñados de frutas secas y dulces a los niños del pueblo, quienes, advertidos por el repique de campanas, acuden a la puerta del templo para acompañar al nuevo cristiano a su morada. Terminada la recogida, los niños se reúnen en corrillos para contar su botín. He aquí un diálogo al caso, en dialecto gradense:

—¿Has cogiu mucho, Manolón?

—Sí he cogiu, sí; de poco m'estrellau la cabeza contra una pedra lleriza por querí enganhá al aire una peladilla rebozada, que era más gorda cum güevo de pava.

—Pos mía; yo he tenu suerte; y lo milló de tó, que en pasá semana y media, parirá la mullé del siñó Toño que é parienta de un portero, amigo del cuñau de mi agüelo, y mei dejarán subir, y allí comeré tanto comon quiera.

—Chicos, chicos, grita un chicuelo desdentado, hui borrachos, si sabesez vá a vení a parí a Graus, la mullé d'aquel navarro que s'en vá i ya fá cinco meses, y que mos va fé plorá tanto. ¿T'acordas, Pericón, que quan vá parí l'otra vez, vá tirá un capace de cuadernas?

—Yo no m'acordo d'icho, pero lo que te puedo dí, é que lluego van a amonestá a la moceta de casa'l Escodau, que se casa con su sobrino. Ya están aguardán los papeis del Papa, y algo é algo.

—Sí, como cuan pára, faigan como en casa de Monín, que mos van tirá cagaleas de conejo blanqueadas en vez de confites...

—Sí, ¿qué te paez a tú que toz son tan dollus como tu mare, que mos va tirá media almú de nueces y la mitá cucadas?

—Mira qui habla; cuan tú vas nacé yo estaba en el tuyó bautizo, y por cierto que chillabas com un tocino mal cenau, y no mos ván chitá casa y porque gritaban que te morirías, mos ván chitá tres cazuelas d'aigua, icho qu'eya pa Navidá: a yo m'en va caé una en l'asquena, y por querí apartame corren, le vá amoltá las narices a la moceta del siñó Ensangrau, que dimpués me queriba medí las costi-

llas con un tocho. Nusatros be gritaban. Echar, echar, sino el niño reventará; pero que poco t'as moriu, amén Jesús.

—Chicos, ¿qué sabez de Juakineta, la de Casa'l Conde, que no le faltaba más que mes y medio, y ahora ícen qu'está nuy mala?

—Antesdayer la vá envestí un bou en Santa Bárbera, y ícen que n'on va salí d'esta.

—Ay María Purísima; chicos, rezaz hoy toz un Padrenuestro y tres Credos a la Virgen del Rosario, y a María Santísima, pá que cure la siñá Juakineta, porque é un caso apurau. Y al fin, qué diablo m'a dicho el siñó Mandavil, que si su mullé pare un mocé, nos chitará tres fanegas de nueces, las millós que pueda encontrá, y media arroba de pacencias. Be, verdá, que una cosa é ofrecé y otra cosa é dá.

—Pos a yo m'a dicho el ferrero de la Pillaza, que si su nuera espicha cuan pára, mos chitará la casa po a ventana.

—Escuchaz, chicos, me paece que el Culón de Casa Patadrecha vá caé'n la vergueta. Ayer le íeeba yo el calendario de Castillo, y en vez de dille los santos y las fiestas, feba yo como qu'i diba qu'este invierno se chelarian las glárimas en los ojos, y hasta los pichaces en la vaichiga. El se santiguaba como un lelo, y yo le diba: —Cásese, siño Patadrecha, porque vá a fé mucho frío, y est' invierno va usté a petá si no duerme con compañía.

—Sí, ¿y qué mos sacarían aunque se casase, si é más viejo que Noé y no tendría mocez?

—Callaz, callaz, que viene don Julián.

Estatutos d'a Pecha 1449

L'archibo monezipal d'Adagüesca ye o que alza más documentación antigua de tot o Semontano, dimpués d'a capital, Balbastro. Isto se debe, más que más, á o intrés que a billa siempre ha tenito en conserbar os dreitos alquiritos á l'arreyo d'os sieglos, en espezial con a sierra Sebil. Iste documento, que ye uno d'os de más balor filolochica aragonesa de l'archiubo, redautato en 1449, ye fruito prezisamén d'ixe intrés. En el, como beyemos, se demanda que se bosen todas as pechas reyals e demás cargas siempre que se bendan biens radizes, ta asinas no incurrir en conflitos con a fazienda d'o Reino e continar gozando de toz os pribilechios. En a *Memoria histórica del Somontano de Barbastro* (2007), iste documento se clasifica como castellano, sin más, pero, como se puede comprobar, presenta muitas señales aragonesas.

Francisco Morcat y Betorz, infanzón d'a billa, qui ordenó en o suyo día l'archibo monezipal, estió ro primero que lo transcribió, aunque no de forma literal, e lo encluyó en as suyas *Breves noticias de los sucesos y derechos de la villa de Adahuesca* (1730), do reconstruye a istoria d'o lugar a partir d'os documentos alzatos en o concello dica ixe inte. Laura Fantova, responsable d'archivos e bibliotecas d'a comarca d'o Semontano, tamién lo transcribió, de forma muito más enzertata, fa bellas añadidas. Nusatros, rancando do documento orichinal, e contando con as copias de Morcat e Fantova, emos feito a transcripzió que aquí i cuaternamos.

En tocate á o tratamiento ortografico d'o testo, nos emos limitato á señalar u adautar os sinnos de puntuazió e d'azentuazió que no siguen as normas. A grafía s'ha dixato como amanixe en l'orichinal.

Manifiesto sia a todos que, plegado e ajustado concello del lugar de Adahuescha en las cassas de concello del dito lugar de Adahuescha, en do otras veces por tales o se[m]blantes actos desempachar se es acostumbrado plegar e ajustar el dito concello, segunt Johán de Madrit, corredor publico del dito lugar, fizo fe e relación a mí, notario, el demandamiento de Domingo Boriána, Lazaro Alastruet, Johán de lo Prat, jurados del dito lugar, el haver plegado el dito concello por al (el) present día e hora e por la razón inffrascripta, en do ffueron presentes nos, Domingo Boriána, Johán de lo Prat, Lazaro Alastrueyt, jurados, Miguel Dascaso, Pascual de Poçuelo, Johán de Cortés, Pero las Ortigas, Martín Darnalt, Johán Martín, Johán del Puent, Pascual de Cortés, Johán Dalastruet, Andrés de Ponçano, Bertholomeu Morrano, Domingo Razcón, Johán de Lorenz, Anthón de Morquat, Bertholomeu de Morquat, Johán Dascaso, Martín Dasín, Pero Colungo, Anthón de Matidero, Matheu de lo Pueyo, Martín de Jonquos, Pero de Assín, Johán de Razcón, Martín de lo Pueyo. Et de todo el' concello del dito lugar, o la mayor part concellantes e concello fazientes, todos concordés e ninguno de nos non discrepantes ni contradizintes, de nuestras ciertas ciencias, por nos e los nuestros presentes e advenideros, con titol de la present carta publica a todos tiempos firme e valedera, e en alguna /cosa/ no rebocadera. Atendido y considerado el muy alto príncep y senyor Rey Don Pedro,

1 Morcat creye beyer aquí l'artículo *lo: lo concello*, pero más parixe meter *el*. Fantova tamién transcribe *el*.

*de buena memoria, por la gracia de Dios Rey d'Aragón, hoviesse atorgado e dado a los jurados y concello del lugar de Adahuescha hun privilegio en el qual se contiene que los ditos jurados e concello de Adahuescha pudiesen fazer, a conservación de los dreytos y peytas del dito lugar, qualesquiere statutos e o[r]dinnaciones que a ellos bien visto fuesse iuxta fuero d'Aragón, que dado fue el dito privilegio en la Çiudad de Huescha, a vint y quatro días del mes de agosto, anno a nativitate Domini millessimo Tricenttessimo Quinquagessimo secundo, havient poder en el dito privilegio a lo inffrascripto, ende por el poder a nos dado en el dito privilegio. Atendido y considerado que por algunos vecinos habitantes y tierratenientes del dito lugar de Adahuescha se aiga fecho e se faze e se espera a fazer de cada día algunas vendiciones, donaciones, transportaciones e otros actos, los quales /son/ en vilipendio, perjuicio e frau de las peytas et dreytos Reales. Por tanto, queriendo proveyr en aquello e a conservación de las ditas peytas e dreytos Reales, e por el poder a nos dado en el dito privilegio, statuyamos e ordenamos que ningún vecino et habitador et tierratenient del dito lugar de Adahuescha no pueda vender, dar, asignar, menguar ni [en] otra manera alienar ni pignorar (*ni permutar bienes algunos sitios en dito lugar a ninguna persona)² de qualquiere stado o condición sían, sino con las peytas y dreytos y cargos Reales que agora son et por tiempo serán, et con cargo de las deudas concellales que agora y son et en aquel tiempo si trobaran, exceptando los cincocientos sueldos de los titoles de los capellanes. Et si por ventura ningún vecino y habitador o tierratenient del dito lugar contra el sobredito statuto e carta present vendra o atemptara, que aquellos bienes sitios, pocos o muytos que sían, que sins cargo de las ditas peytas y dreytos Reals e deudas concellales aura vendido, dado, asignado o en qualquiere manera otra alienado, sían perdidos y aquellas sean del concello, de los quales el concello se pueda emparar sins licencia y mandamiento de algún judge eclesiastico o seglar e sines pena y calonia alguna de ffuero y de dreyto, e fazer de aquella a sus propias voluntades, como de bienes y cossas suyas, y que en juicio ni ffuera de juicio, aquel qui contra lo sobredito vendra, no pueda seyer oído ni a sus libellos e demandas fe ninguna /no le sía/ atribuyda ni dada más que si ffeytas non fuessen [barrato] encontinent. Renunciamos a todos y qualesquiere excepciones y dilaciones de fuero y de dreyto que adaquel qui contra lo sobredito /vendra/ podiesse ayudar y valer, e al concello contrastar y nozer.*

Ffeito fue aquesto en el lugar de Adahuescha, a quatro días del mes de ffebrero, anno a nativitate domini millessimo Quadringenttessimo Quadragesimo nono. Presentes testimonios ffueron de aquesto don Johán Dascaso e don Domingo de Pueyo, clerigos habitantes en el dito lugar de Adahuescha [siñal].

Sig[siñal]no de mí, Martín de Bierge, habitant en el lugar de Adahuescha, e por actoridat Real notario publico por los Regnos de Aragón y de Valencia, qui a las sobreditas cossas present fue e aquellas scrivié e cerré con sobrepuestos, en do se lie “cosa” e en do se lie “son” e en do se lie “no le sía” e en do se lie “vendra” [siñal].

2 Aquí o documento ye trencato por un doble d'o papel e se i fa ilechible, ista transcripzió la fazió Morcat en o sieglo XVIII.

Como peculiaridaz lingüísticas aragonesas que amanixen en o testo podemos destacar:

-Articlos como *lo* (3 begatas).

-Nombres comuns como: *concello* (11 begatas), *concellantes* (1 begata), *lugar* (16 begatas), *Puent* (apellito, 1 begata), *titol* (1 begata), *titoles* (1 begata), *dreyto* (2 begatas), *dreytos* (5 begatas), *peytas* (5 begatas), *ordinnaciones* (1 begata), *fuero/ffuero* (2 begatas), *frau* (1 begata), *judicio* (2 begatas).

-Nombres propios como: *Pero* (3 begata), *Bertholomeu* (2 begatas), *Anthón* (2 begatas), *Matheu* (1 begata).

-Formas verbals como: *sía* (3 begatas), *sían* (3 begatas), *plegar* (1 begata), *plegado* (1 begata), *atorgado* (1 begata), *fizo* (1 begata), *pudiessen* (1 begata), *podiesse* (1 begata), *aiga* (1 begata), *probeyr* (1 begata), *trobaran* (1 begata), *emparar* (1 begata), *scrivié* (1 begata).

-Prenombres como *qui* (3 begatas).

-Alchetibos como: *plegado* (2 begatas), *dito* (16 begatas), *ditos* (1 begata), *ditas* (2 begatas), *sobredito* (4 begatas), *sobreditas* (1 begata), *ffeitas* (1 begata), *ffeito* (1 begata), *present* (4 begatas), *valedera* (1 begata), *rebocadera* (1 begata), *concellales* (2 begatas), *muytos* (1 begata), *habitant* (1 begata).

-Numerals como *cincocientos* (1 begata).

-Alberbios como: *do* (6 begatas), *agora* (2 begatas), *encontinent* (1 begata).

Complementos alberbials como: *y/i* (2 begatas= *y son, si trobaran [se i trobaran]*).

Conchunzions como *e* (35 begatas).

-Plurals zaga consonán como *reals* (1 begata).

Chesús de Mostolay



Frontera d'o conzello d'Adagüesca.

O chuego de pilota en a plaza

Pocos zagaletes han tenito a disposición suya dos plazas tan amplas e polidas como as ayerbenses. Con o buen tiempo una porralla de mozez se desbandaba á chugar por as superfizies de tierra. En a plaza Alta os crianzons podebanos gozar tamién en a pista de zemento bien refinato, en do se feban os bailes. Seguido quedó un cuadro bien gran de solera más basta, pero tamién plana, que plegaba ta o cobaxo d'a frontera d'o palazio.

A pista fina nos feba buena onra ta montar-nos partidetes de fútbol bien reñitos e chugar a imitar a os tenistas, pero con as mans. En a parte más aspra, con pilotetas de goma ya febanos prebatinas de chugar a frontón en o paretazo liso d'un molimento nazional. En ixe mesmo rezinto, en ocasiones, presenziabanos as marabiellas que nos mostraban os “Hermanos Rueda” –padres e dos u tres fillos– que nos encandilaban con as bizis d'una u dos ruedas, equilibrios en l'arambre, malabarismos e una crabita a la que, poquer á poquer, le minguaban o espazio ta situar-se e remataba con as cuatro patetas en o culo d'un baso. A chen mayor se trayeba posientos e os zagals s'aposentaban debán en a solera. Toz en un gran redol. A la fin pasaban una bolseta e cada cual alportaba o que quereba.

No teneba yo diez años e un domingo a punto mañana baxaba cutio e puntual ta misa e dende o callizo de Ramona ya se beyeba una desinforme pintada en meyo d'a frontera d'o palazio. Se podeba leyer: “VIVAN LOS QUINTOS DE 1959, yo”. Yeran unas letras grandismas e de trazos gordizos de cal, bien feitos, bágale. Ixo estió una cosa inaudita. De nuei debión treballar asabelo. L'autor u autors d'o chandrió andarán por os güeitantos años. Ixe retulo perduró muios meses.

En ixa mesma paret d'a plaza y en ixa mesma frontera puede que dende o sieglo XVI u XVII ya chugasen o chuego de pilota os ayerbenses d'antes más. Dize que iste chuego promanaría d'a cultura megalítica pastoril, enradigata en a mitolochía bascona. O primer chuego de pilota estió en a plaza, en plaza libre, “a o largo” –ángulo diedro– e sin paret de rebote. Ixa estió a modalidá más antigua. Con o redolar d'os tiempos e a mudanza d'os costumbres amanixerá l'ángulo triedro –con tabique en a parte zurda– e será “o nuevo chuego de pilota”, que en muios lugars se'n irá d'as arias urbanas.

As millors carauterísticas ta un buen chuego se teneban en Ayerbe: una paret alta e bien pincha de sillar –piedra bien treballada– e solera larga e horizontal, prebaleziendo poder fer lanzamientos largos –unos 50 mts–. A chen senzilla gosaba utilizar os millors lienzos, que namás los podeban trobar en as murallas, castiellos, monisterios, ilesias... e palacios, como lo'n ye en o causo nuestro. Ixos casilizios yeran os unicos con parez sinificatibas á propio. E astí s'implantó o chuego de pilota.

¿Cómo yera a solera en os sieglos anteriors? O pabimento sería o adecuado en cada epoca. En bels lugars yeran de tierra prensata, zemento y enlosato de piedras de diferens categorías; ixo pendería d'a importancia d'a población. Os buenos enlosatos fan que a pilota salga más biba en os botes d'a solera. En Ayerbe, por as añadas zinquenta, no se teneba ni piedra de saque, ni linias, ni configuracions, ni midas d'espacios. A unica separación yera a pista fina d'o baile e os bordillos laterals: o d'a carretera e o d'o estreito de palazio. Sí que bi eba en a frontera una faxa u banda de cal ta señalar a balura d'os tantos. Ixa faxa de cal se cambeó por una de fierro, por tal de que se sentise si a pilota trucaba.

As pilotas que se manullaban soleban fabricar-se con fusta de fayó. A esfera s'enreliaba con muios mts. de finismo filo de lana alreduro e se cubriba con dos piezas, similars a un 8, que concasaban. Yeran de pelleta de boyato u mardano. As primeras estión de perro, que no transpiran, por ixo, en as calors, ban de continuo con a lengua fuera. De zagalons, indo en Agüero con o primo Javier, Guillermo, o sastre, nos ne mostró as que gosaba fer, que yeran primorosas.

Por zierito, que en Agüero bi eba muita afición d'a pilota, lo feban tamién en a plaza, con a frontera de piedra d'a Casa d'o Lugar como frontón. Yo beyé un “derby” Agüero-Ayerbe, con inchaquia d'as fiestas de san Roque. Teneban buena chen: os chermans Artigas, Hilario e Aurelio, que chugaban de zagueros, l'uno más zaurín e fuertudo, l'atro no feba tantos, pero no en perdeba. Debanteros yeran os fillos d'o Ferrero, Sigfrido y Sergio. Tamién competiban Ramón

de Gazinto e un mesache de casa i Coles. Uno d'os millors chugadors d'a redolada –u o millor– dize que yera “Campanero” de Morillo de Galligo.

En Ayerbe por os primers años sesenta d'o sieglo pasato podebanos espleitar de buenos chugadors e os mozetes aguardabanos os partidos como “o santo albenimiento”. Que yo tienga acordanzas destacaban, entre otros, Gregorio Romeo, cartero, o padre de José María; Val, fornero, padre de Santitos; Pascual, “Kubala”; Víctor; Pepe Giménez; Sarasa, o padre de José Antonio... Os partidos a 22 u 36 tantos soleban ser individuais, uno contra uno u por parellas, con dos debaneros e dos zagueros. Puede que tamién de tres parellas. Cada contienda ta nusatros, os zagalachos, yera un festibal de contemplación e dibersión de baldes e siempre en primera linia d'o publico que s'amuntonase á bier a funzió. Os protagonistas en chambrá, a forro e con calzero de cañimo, chapada ba, chapada viene, pilota t'aquí, pilota t'allá. Un contino ir y benir, adebantar e rezagar e, de bez, resollando y escoscando-sen a sudor con a manga u con o brazo. Se sentiban os chasquidos duros, secos, güecos! ...zasss! d'a pilota en as piedras d'o frontón e a replica botando en a pista. A potencia d'os saques se feba pillando remetidas de cuatro u zinco mts. con chilos d'alínios, ¡duro! ¡aaarriba! E as mans rinchadas, sufridas, cuasi rusientes, angluziosas por querer agarrar a pilota e no poder fer-lo más que en os saques.

A os chicons nos cuacaba muito bier chugar a os mayors “a o sobaquillo”, rezibiendo a pilota con o cuerpo de bislai, pretando o brazo en o costato e a pilota saliba cuasi siempre entalto. Nos entusiasman as chugadas “de machete” –Pascual yera espezialista– dando a la pilota con toda l'alma y enfilando-la rasa e periglosa a dos didos por denzima d'a barra de fierro. A piloteta rebotaba e s'esbarizaba, cuasi sin bote, como un cachapet espantato. O chugador contrario, a la tisfa como un misino en arco, aguardaba pa conseguir, esgarrapando a solera, debantar a bola.

Bien diferens, con o chuego más calmo, yeran ixas boleas rezias e pistonudas, ¡...aaag! a gran distanzia, que dixaban a la chen con a boca ubierta e os güellos fiteros en a pilota entalto e siguiendo a trayectoria, con l'aliento retenido, a bier si i plega u s'esbarra. A picardía tamién s'abozinaba en iste chuego con as pilotas “dixadas” con suabidá, cuasi cariziando-las, pillando a o contrario a contrapié e con o publico en l'aire, ¿plegará, no plegará a apercazar-la?

Chuego ancestral de pilota en a plaza publica. Esporte de sana competición, sin pezoneos, pazifico. Lo pasaban bien os que partizipaban e os que presenziaban. Alínios, palmas d'a chen e palmadas entre ellos, bien por estar en bena u de consuelo, si los eban lebato de calle. Amistanzas francas, mazorrils, sin doblezes.

Chusé Antón Santamaría Lorient



O frontón en a plaza d'Ayerbe.

A SOMERA ROYA

Cuan mi pai tenió a somera roya cargata e tot parato, agafó o ramal, lo se posó denzima d'a lomera, nos dizió adiós e s'enfiló cara ta o pinar. A burreta, con a miel que mi pai eba de bender, empezipió a caminar manseta e lenta, arreata a o suyo amo. Feba buen orache, cuan prenzipió ro escurezito, l'aire ya no yera o mirallo abrasador d'o sol ixuto d'o estiu. Antimás, a ulor d'os pins feba o camín más lixero e amoroso.

Dimpués de tres cuartos, pasoron por o Caxigal e fazieron un beiret de bino e un bocau con tío Morena, que lis s'eba achuntato en o camín. Tío Morena, muito festero maguer a edá, se'n iba ta Aniara a tocar l'acurdión en o baile d'a fiesta de San Miguel. Charrín-charrán, aquella marrada de camín se lis pasó ascape.

Mi pai quereba aprobeitar a nuei e refusó o combite d'estar-se un ratet más en a fiesta. Ya sin tío Morena, e bien escura a nuei, s'empezipiaba á sentir a fresqueta e mi pai se posó a chaqueta denzima d'a lomera. O ramal d'a somera a una man, a foscó d'o zielo, una buelta foratata por abundans estrelas, una talladeta de luna morediza que iluminaba, tasamén, una miquinina, o camín distrayito per a plebia d'estrelas. Feba goyo de caminar.

Con paso bien bibo, s'endrintó per a selba sierra t'abaxo. Quereba plegar ta o plano bien de maitín, a o punto d'o día, ta escusar-se de caminar baxo a calor. Eban d'aber pasato tres u cuatro oras d'a meyanuei cuan, bien canso, se trobó embolicato en una anacronica e preta boira. Sin parar-se a pensar cómo yera baxata, mi pai creyó que yera ora de fer-se una gargallada d'a bota de bino que portaba en l'alforcha d'a somereta. O bino, quí sabe por qué, eba pillato un gusto como de rebollón. Minchó tamién un buen mueso de queso como le cuacaba, muito seco e un señalín florexito. Escamallato, e con temor a tresbatir-se, dezidió chitar-se un poquet y escansar-se dica que a primera claredá d'o día li tornase a identificazió d'as cosas e d'o camín. Embolicato en a manta, se chitó e a l'inte s'adurmió.

Cuan se despertó, ya de día, se trobó inmerso encara en una zarrata boira baxa. Buscó a burra per tota a suya redolada e no la trobó. Eba tresbatito a somera, a miel e l'almuerzo. Continó abonico o camín que, dintro d'a umeda grisor, iba endebinando. No estió dica dimpués d'unas cuantas oras (o sol, inbisible, pribaba a mi pai d'amesurar con esautitú o paso d'o tiempo) que empezipió a sentir bel remor, como de ruidera de lugar. As campanas bandioron, yeran as diez.

Caminó una oreta més e plegó ta ra plaza d'un lugar. No conoxeba cosa, ni o lugar ni a chen que beyeba. Un puyal de mullers e d'ombres saliban de misa y empliban a plaza a caramullo. Chóbens e biellos iban bestitos como a l'antiga. Yera un casorio e toz seguiban a ros nobios enta a casa an s'iban a fer o combite. Si ese conoxito a belún, aberba estato más fáizil pa él pero, encara que no conoxeba a dengún, s'achuntó con a chen d'o lugar. Toz, creyendo-lo un conbidato forano, una miqueta rarizo, lo afalagaban con una familiar amabilidad sin gosar redir-se-ne.

Afortunato, en aquellas enbueeltas, a mi pai se li pasaba por a capeza ra idea de que semos improbabilidad feita forma. No s'engañaba ni mica, a probabilidad d'o nuestro ser, d'a nuestra esistenzia, ye muito chicon. A nuestra conzeuziún ye resultato d'una combinaziún fisica tan estremadamén improbable como a d'os millons d'os nuestros chirmans a os cuals a fatalidá no lis ha dato esistenzia material. Tenió o pensamiento de que poderbanos no aber estato cosa; esistimos e no semos más que l'afortunato enzierto d'una larguiza lista de posibilidaz esbanexitas, d'una gasiosa probabilidad.

Por contra, os nuestros zerclos personals e culturals, as nuestras benas familiars e sozials, cuala será a nuestra relaziún con os nuestros pariens e a nuestra posiziún sozial, yeran custions perfeutamén definitas e predeterminatas. Estiemos nusatros u os improbables chirmans que no han esistito nunca, os nuestros condizionans que nos yeran asperando. Muito más que nusatros mesmos, son as zircunstanzias que nos determinan. Manimenos, a

nuestra existencia continua, mientras ye perén de continuo d'una combinatoria de probabilidaz que pueden enterrerromper-la en cualesquier inte.

Cargato con istos pensamientos, ye más fázil azeutar una situación inesperata, por aspra que siga, siempre más probable que a nuestra propia existencia indibidual. Con tot e con ixo, sintindo-se fambruso, canso e barucoso, dezidió d'achuntar-se a ra borina con a mesma naturalidá con a cual eba concarato os singulars feitos con os que s'alcontraba dende feba un zarpau d'oras. A simpla mida d'o tiempo no l'eba de deseparar d'aquel mundo, destilazió d'as cosas que yeran estatas antismás.

A chenta estió luenga e o minchar sustanzioso e gustoso. Caldo, ortalizias e carne. Tot muito bien guisato e abundán e con aquel bino con regusto de nuezes tan bueno! Bien minchato, bien bebuto, comboyato per a chen, sintió ganas de baxar ta o corral a fer as suyas nezesidaz.

Cuan se'n puyaba, se trafucó d'escalaretas e se trobó en un salón, dintro d'una alcoba con una cama gran e muito bien parada. No podeba estar unatra que a d'os nobios. Mi pai, de tan canso como yera, tenió o pensamiento de chitar-se, escusero, baxo a cama, unico puesto prou escuro e tranquilo. Teneba tiempo de refuchiar-se en a dulza tranquilidá d'una cabezadeta curta, d'una clucadeta antis que s'acabase a borina. Dimpués d'aber dormito y escansato ya pensarba qué fer. Con o cuerpo baldato, o pensamiento esnugato, e mientres que sentiba cómo en a casa bailaban a o son d'os mosicos, mi pai se capuzó en un tobo suenio.

Dimpués, difuera empezipió a pleber. L'ambién festibo continaba con mosica. A chen alegre e farta de beber e minchar. Os chóbens conchugues aprobeitoron e se'n puyoron ta ra suya alcoba sin fer rudio, disposatos a executar as deseiyatas obligazions.

Ya espullato e bien repolito o nobio, a nobenzana e entusiasmata casada sospiró:

- ¡Agora sí que ya l'he beyito tot!

Una boz funda e contundén retronó dintro de l'alcoba:

- ¡Tamién abrás beyito a mía burra!

Yera a boz de mi pai.

Josep-Lluís Carbó Ferrer

(Iste relato ranca d'un cuentet tradicional que sintió l'autor en a localidá de Las Parras de Castellote, o suyo lugar, en o Baxo Aragón)



Tres poemas

Ana Giménez Betrán

Ambiesta de grudas en Baldabra

Ecos de desierto,
alas polballosas
que bailan
un danze antigo.
Pipons biachers
que charran
un luengache más biello
que o más biello d'os luengaches.

En o lusco carrañoso de marzo
ziel d'estrapaluzio,
rudio que esgarrapa l'aire.
E tu astí,
contemplando a melodía.
Ambiesta de grudas en Baldabra.





Armita de Nuestra Señora de Salas. (Uesca).

Ulorías

Ulor á radio

en os días de domingo.

Perdito can en a redolada de Salas.

Obedexe á o nombre de Toby.

Se gratificará.

¿Qué sinifica se gratificará?

Mosica dominical en a sartenada de migas.

Significa que te dan diners si trobas á o can.

No en bebaz d'auga.

Muda limpia e dos pezetas en a pocha.

Que se joda Toby.

Álbum

Os ricuerdos no se fan biellos.

As fotos blanquinegras que gosan despertar-los
tienen quemisió que te dixan caducando.

En a inútil baralla cuenta o tiempo,
s'arriguen de yo.

Ricuerdos de despedita en a estación,
testiga silenciosa de glarimas escuseras.

Gromas e chuegos en a plaza'l Mercáu.

A churrería de Felisa, as escaleretas.

Os pexes de colors d'a fuen de San Pedro.

Peta Zetas, pipas, chicles.

Besos en as peñas. Á gargalé.

Espleitar d'a memoria ye bibir dos bezes.



O mercáu biello de Uesca, en a plaza d'o Mercáu (ofizialmén, de López Allué), á empezipios d'o sieglo XX.

Ucraina ye tan luen en a distancia...

Beyébanos en a televisión
cómo ros telediarios
nos serbiban de sobremesa
imáchens de concentracions
d'unidaz melitars rusas
en as buegas d'Ucraina,
columnas de tanques,
catafilas de canbions...
barcos fendo maniobras
en o Mar Negro;
abions fendo prebas
sobre as estepas rusas.
E á Putin dizindo
que no yeran parando
denguna guerra.
E no lo nos creyébanos.

A telebisions nos serbiban
de postre en os telediarios
calabres baxo bezicletas,
familias enteras
acotolatas por as bombas
chunto á maletas
feitas apriseta
ta un biache
de do nunca tornar;
espitals espaldatos,
fuesas comuns
que ya no adubiban
á contener toz os muertos;
ninios ametrallatos
entre que chugaban,
autobuses plenos de chen
que fuyiban d'a esferra.
E no gomecábanos.

As telebisions nos serbiban
tamién cada día

bideoconferenzias de Zelensky,
comunicatos displizens
d'os diplomaticos de Putin,
reunions d'a OTAN,
negoziacions d'a Unión Europea,
alcuerdos sobre sanzions
economicas e finanzieras
á ra Federación Rusa;
notizias sobre nimbios
enta Ucraina
d'armas e materials.
E nos espazenziábanos.

Ucraina ye tan luen en a distancia...
Pero, por cada día que beyemos
os suyos lugars e ziudaz
acotolatos por as bombas,
ye más zerca d'o corazón.

Anque ixo no empacha
que se continen esclafando
estazions, museyos, bibliotecas,
fabricas u parques infantils.

Nos catamos con caras arrapatas.
Nos preguntamos por a utilidá
d'as organizacions internazionals.
E nos metemos furos,
tenemos ganas de chilar:

¿Ye que no bi ha cosa,
ye que no bi ha denguno,
que pueda aturar ista esferra?

Francho Nagore Laín
Uesca, abril de 2022

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eleutronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Franchó Nagore Laín.
Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

27. CAPERUCHETA ROYA

Bi eba una bez un polida mozeta que, en beyer-la, toz la quereban, pero a suya lola la quereba más que á denguno, tanto que no sapeba qué más dar-le. Bella bez li dio como presén una caperucheta de tierzopelo royo, que li quedaba muito bien, y le cuacaba tanto que no se la quereba quitar. Por ixo, en adebán, la clamoron Caperucheta roya.

Un día, su mai li dizió:

–Biene t'aquí, Caperucheta. Aquí tiens una tortada e una botella de bino; lleba-le-ne a ra tuya lola, que ye mala e floxa, pa que se meta zereña. Bes antes de que faga calor, e para cuenta cuando camines e no t'esbarres d'o camino, porque poderbas cayer-te e se te podeba crebar a botella, e a tuya lola se quedarba sin cosa. E cuando dentres en a cambra suya no t'olbides de dizir «buen día», e no te metas á refitoliar por toz os rincons.

Lo feré tot bien –dizió Caperucheta a su mai, e le pretó a mano.

A lola bibiba en a selba, difuera de o lugar, á meya ora de camino. Malas que dentro en a selba, Caperucheta se trobó con o lupo, pero como no sapeba que yera un animal endino e furo, no teneba miedo.

–Buen día, Caperucheta –dizió o lupo.

–Muitas grazias, lupo. Buen día.

–Ta dó bas tan de mañanas?

–A beyer a loleta.

–¿E qué lebas debaxo d'o debantal?

–Bino e tortada que fiziemos ayer pa que a lola, que ye enferma e floxa, se meta zereña.

–¿En dó bibe a tuya lola, Caperucheta?

–A un cuarto d'ora de camino por a selba. Astí, baxo tres caxicos grans, ye a suya casa, rodiata d'unos sietos d'abillaneras. Pero tu ya gosarás saper-lo.

O lupo pensó pa el: «Ista zagaleta tan tierna e tan choben será buen bocau; será encara más buena que a biella. Tiens que espabilar muito e ir con muita estruzia pa minchar-te-las as dos».

Caminó un rato chunto a Caperucheta e allora dizió:

–Caperucheta, mira-te as polidas flors en o canto d'o camino. ¿Por qué no te miras

arredol? Me pa que ni te catas d'o bonico que cantan os paxaricos, e caminas pincha como si ises t'a escuela. Mira que ye maja a selba.

Caperucheta debantó os güellos e, beyendo brilar as rayadas d'o sol por meyo d'os árbols e que tot yera preto de flors majismas, pensó: «Si le porto á lola un manullo de flors, s'alegrará asabelo. Como ye temprano, agún plegaré á buena ora».

E botiando se'n salió d'o camino e se metió por a selba ta drento, a recullir as flors. Pero cuando en eba replegato una, le paizeba que más t'allá en i eba otra más maja, e asinas, d'un lau ta otro, se clabó bien adrento en a selba.

O lupo se'n fue dreito ta casa d'a lola e trucó en a puerta.

— ¿Qué ye astí?

—Caperucheta, que te trae tortada e bino. Ubre-me a puerta.

—Solo tiens que chirar a baldeta —dizió a lola—; soi muito floxa e no me puedo debantar d'o catre.

O lupo fizo chirar a baldeta e s'ubrió a puerta, e sin tartir, marchó dreito ta o leito, en do yera a lola, e la se minchó d'un mueso. Antonzes se bistió con as ropas d'a lola, se clabó a toca, se metió en o leito e corrió as cortinas d'a cama.

Tanimientres, Caperucheta yera estata indo de flor en flor, e cuando en teneba muitas e ya no podeba llebar-ne más, s'acordó d'a suya lola e rancó enta casa suya.

Le sosprendió beyer a puerta ubierta y en dentrar le parixió tot tan raro que pensó: «Ai, Dios mío!, ¿por qué li doi tantas bueltas a o tozuelo, si siempre m'ha feito goyo besitar á lola?»

—Buen día! —clamó, pero no tenió denguna respuesta. Allora s'amanó t'a cama e ubrió as cortinas: astí yera a suya lola, con a toca en a capeza e con una cara una miqueta rara.

—Ai, loleta, qué orellas tan grans tiens!

—Son ta sentir-te millor.

—Ai, loleta, qué güellos tan grans tiens!

—Son ta beyer-te millor.

—Ai, loleta, qué zarpas tan grans tiens!

—Son ta apercazar-te millor.

—Pero, loleta, ¡qué boca tan gran tiens e con qué catirons tan largos!

—Ye ta minchar-te millor.

Malas que eba dito ixo, o lupo dio un brinco dende a cama e se trusquió a ra pobreta Caperucheta.

Cuando ro lupo s'eba fartato, que cuasi crabutaba, se chitó otra begata en o leito, se quedó adormito e se metió a ronquiar con muita rudiera.

Un cazataire que pasaba allora por debán d'a casa pensó: «¡Cómo ronquía a biella! Millor será dentrar a beyer si li pasa bella cosa».

Dentró en a cambra y en plegar t'a cama beyó que o lupo i chazeba.

—Asinas que aquí te trobo, biello endino —esclamó—. Fa muito tiempo que iba dezaga de tu.

Cuando yera ya apuntando-li con o escopetón li s'ocurrió que o lupo bien poderba aber-se minchato a biella, e que encara poderba salbar-la, asinas que en cuenta de pegar-li un tiro se'n fue a recluxidar unas estixeras e escomenzipió a ubrir a pancha d'a bestia adormita. Malas que fizo dos cortadas, beyó que reluziba a caperucheta roya; dos cortadas más e a nina brincó enta afuera.

—Ai, qué espanto! —dizió—, qué fosca ye a tripa d'o lupo.

A ra fin salió tamién a lola, que cuasi no podeba alentar. Caperucheta marchó ascape a trayer unos zaborros, con os que implioron a tripa d'o lupo. Iste, en que se despertó, querió fuyir, pero os zaborros li pesaban muito en a tripa e bulcó a l'inte, e i quedó muerto.

Allora os tres s'alegroron asabelo. O cazataire espelletó o lupo e lo se llebó ta casa. A lola, dimpués de minchar-se a tortada e beber-se o bino que Caperucheta l'eba portiato, se metió zereña e plantó fuerte. Antonzes Caperucheta se dizió: «Cuando baigas sola, nunca no tornes a esbarrar-te d'o camino, ni goses ficar-te en a selba, si tu mai lo t'ha pribato».



Las actitudes lingüísticas en los centros de educación secundaria del Alto Aragón. Evidencias para la actualización del estado de la cuestión,

de Iris Orosia Campos Bandrés

[Editorial Prensas de la Universidad de Zaragoza. Colección “Papers d’Avignon”. Serie Gerónimo Borao 2, Zaragoza, 2021. 152 pp. ISBN: 978-84-1340-198-0]

Una d’as definicions d’o conzeuto autitú que nos ofrexe a dotora Iris Campos ye *la disposición a reaccionar de forma favorable o desfavorable hacia un objeto determinado*. A ormino se gosa beyer en os informatibos de televisión reporters abordando transeuns ta saper as suyas opinions e autituz ante cualsiquier tema, ofrindo a os espeutadors ixas autituz como as reyals e chenerals en a soziedá. A reyalidá d’as autituz e concretamén as lingüísticas, ye muito más complexa, bi ha fautors afeutibos, cognitibos e condutuals, de naturaleza indibidual e sozial, e a suya medición encara lo’n ye más.

Ista obra zientifica no fa conzesions á ros tetulars fázils ni á ro desucato, ni busca trapa-ziar con os datos como se gosa fer en os meynos. No puede estar d’atra traza cuan a endreza de d’ista imbestigadera de l’aria de Didautica d’a Luenga e ra Literatura d’a Unibersidá de Zaragoza ye emplita de publicazions ben reconoxitas, más que más sobre a enseñanza d’as luengas minorizatas e por tal de l’aragonés. A suya preocupazón por a feble situazón d’ista luenga e a suya conzenzia d’a importanzia d’a educazón en a salbagrada d’o patrimonio lingüístico d’Aragón l’han feito repensar o presén d’a escuela e ras puliticas de planifica-zión lingüísticas establitas por o gubierno autonómico, parado cuenta que *o esdebenir d’a escuela altoaragonesa pasa inesorablemén por o desembolique de modelos d’amostranza multilingüe*.

Ye de dar que o esito d’istas autuazions pasan por estar coderens con as autituz d’os fablans de l’aragonés e antimás con a resta d’a comunidá a ra que pertenenen. Ye por isto que en o momento pulitico actual, de mayor refirme instituzional, s’amenista conoxer, con criterios zientificos, a reyalidá lingüística d’os zentros educatibos, e as autituz d’a comunidá educatiba enta l’aragonés en as esferens etapas escolars.

Ya en 2018, Iris Campos publicó una parte fundamental d’as suyas inbestigazions zentradas en a educazón primaria. Agora desplaza o foco de ra primaria enta ra secundaria. Parte d’o treball de Huguet (2006) ta ista etapa educatiba, e l’ampla á Bachillerato, emplegando una ferramenta parellana a ra d’el, de traza que pueda fer una contimparanza d’a situazón de fa más d’una decada con l’actual.

En que presenta a situación de l’aragonés e a educazón lingüística en Europa e Aragón, l’autora rebisa as alportazions dende a teoría arredol d’o conzeuto bitalidá etnolingüística, calato por Giles e atos (1977) que consideran tres collas de variables: as demograficas, as relacionatas con o refirme instituzional e as relacionatas con o estatus. Acobalta tamién a ferramenta desembolicata per Fishman (1991) que permite determinar o grau de trasmisión cheneracional d’una luenga (escala GIDS), e antimás a escala de ra UNESCO (2003) con a cuala s’elabora o *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. Ista alportazions rebelan que a rebersión d’o desplazamiento lingüístico ye complexa e ha d’adautar-se á ra situazón espezfica de cada territorio. Asinas, Iris Campos cuaterna as rechiras educatibas zentradas en o contesto catalonofono y en l’aragonesofono d’a comunidá aragonesa. En o primero, as rechiras soziolingüísticas son muito más abundans que no en o segundo e zertifican un

retacule d'o catalán debán d'o castellano con unas autituz más esfaborables por a suya identificazió d'o catalán con Cataluña. En o segundo, acobaltar os treballos de ra propia Campos que mostran as autituz d'os mayestros, carauterizatas, en cheneral, como de *interés condicionado* (simpatía enta ra luenga pero sin concrezió en as clases), e ra presenzia d'una *solidaridad interlingüística* entre os fablans d'atras luengas propias d'o estato. Tamién concluye que o modelo alazetato en l'amostranza de l'aragonés como asinatura ye muito insufizién.

Plegatos en iste punto, Iris Campos se zentra en o estudeo empirico d'as autituz de l'alumnalla d'Educación Secundaria enta ras tres luengas d'Aragón e as dos estrancheras, pero metendo ficazio en l'aragonés. Con una muestra de 790 partizipans de 4º curso d'ESO e 2º curso de Bachillerato de quinze institutos diferens, o trebollo se fa serbir d'una preba direuta, o cuestionario, e d'una preba indereuta, preba de *matched guise* o de pars amagatos.

Diziemos que busca una continidá con os treballos anteriors, por isto planteya una primera ipotesis: que as autituz son determinatas por os mesmos fautors que replegaban os estudeos prebios (condizió lingüística familiar, aprendizache de l'aragonés, curso escolar, secso, localidá de naxenzia, lugar do estudeó a Educazió Primaria, programa bilingüe, contesto rural/urbano e conzenzia lingüística). En a segunda ipotesis prexina resultatos esferens en as dos prebas, per a limitazió d'os cuestionarios a o estudeo d'as autituz lingüísticas. En a tercera, apuesta por que as autituz tendrán una naturaleza neutral u favorable, determinata por a condizió lingüística familiar e l'aprendizache escolar d'a luenga.

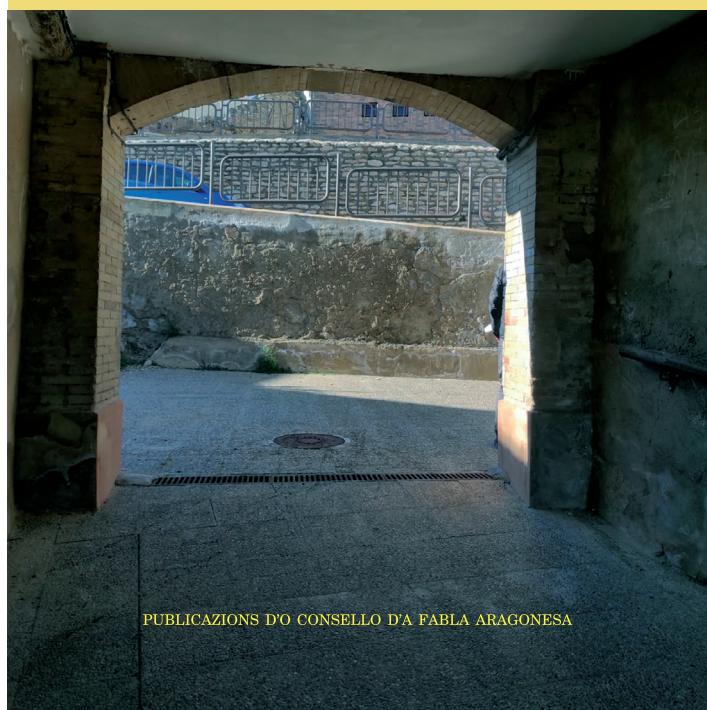
Beigamos si en as conclusions que nos ofrece ista rechira se cumplen as ipotesis de trebollo. A libel cheneral, Campos obserba una eboluzió en negatibo respeutibe á ra situazió cuaternata por Huguet (2006) que posaba á l'aragonés e á o castellano en o trestallo d'autituz faborables. Agora, por contra, l'anglés ha desplazato a l'aragonés ta o grupo d'autituz neutras, puede estar por a menaza que os adolezens castellanofablans sienten por a empenta de l'aragonés. En iste punto Iris Campos beye menester intensificar azions que faigan d'ista luenga un rasgo propio d'a identidá altoaragonesa. Por o que fa á ro catalán, a situazió se presienta fixa, con autituz neutras pero amanatas a ras esfaborables, más que más entre l'alumnalla que no ha estudiato en poblazions catalonofonas. Asinas, a primera ipotesis se beye ratificata, en cuanto á ras variables que influyen en unas autituz más faborables: o lugar de naxenzia (más faborables entre os naxitos en a probinzia de Uesca), os que biben en o meyo rural, aquels que bienen de familias aragonesofablans, os que han cursato clases d'aragonés etc. Por o que fa á ra condizió lingüística familiar, ta ro caso d'o catalán, o grupo que piors autituz mostran ye o monolingüe castellanofablán, que identifica a luenga con Cataluña, mientres ta ro caso de l'aragonés ye o grupo d'os bilingües en luengas estrancheras, espezialmén os d'orichen arabe, probablemén porque no le beyen garra balura instrumental, difuera d'Aragón. Isto no ocurre entre os que charran una luenga estranchera minoritaria que gosan mostrar o que Campos clama *solidaridad interlingüística*. En parando cuenta en a variable secso, as mullers parexen mostrar autituz más pragmaticas preferindo idiomas de mayor prestichio, mesmo perziben millor o catalán como luenga instrumental.

Podemos concluir que, encara que o clima autitudinal cheneral ye de tendenzia neutral, Iris constata *un progreso hacia la marginación de las dos lenguas minoritarias de Aragón*, e l'anglés como *lingua franca* d'a soziedá globalizata d'o sieglo XXI continua desplazando as luengas minoritarias. Parexe ineludible, creye l'autora, prener midas integradoras que motiben l'aprendizache d'a luenga dende una pespeutiba sozial, cultural e identitaria, e cal fer-lo dende azions de pulitica lingüística que furna á l'aragonés d'una balura instrumental. Ta ixo cal guarenziar a enseñanza *de* y *en* a luenga propia, fendo posible cursar programas d'inmersió en os lugares en do encara ye biba, e como asinatura en a resta de lugares.

José Ramón DIESTE

FADRUCA

**Palabras aragonesas
de Alcalá de Gurrea**



DIESTE, José Ramón: *FadrUCA. Palabras aragonesas de Alcalá de Gurrea*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n "Puens enta ra parola", 21), 2022. 72 pp. ISBN: 978-84-95997-68-5.

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura